

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**СПЕЦИФИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ПЕРИОДИКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051206
Бабичевой Ирины Андреевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Перельгина Т.А.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. Лингвокультурологические основы цветообозначения в английском языке	7
1.1 Английские прилагательные цвета.....	9
1.2 Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения.....	13
1.3 Символика цветообозначений в англоязычной лингвокультуре.....	23
Выводы по ГЛАВЕ I	28
ГЛАВА II. Специфика семантики цветообозначений в англоязычной периодике	29
2.1 Функционирование лексем black и white в англоязычной периодике.....	29
2.2 Функционирование лексемы blue в англоязычной периодике.....	34
2.3 Функционирование лексемы red в англоязычной периодике.....	37
2.4 Функционирование лексемы yellow и orange в англоязычной периодике.....	40
2.5 Функционирование лексемы green в англоязычной периодике.....	43
2.6 Функционирование лексемы pink в англоязычной периодике.....	46
2.7 Функционирование лексем purple и violet в англоязычной периодике.....	48
2.8 Функционирование лексемы brown в англоязычной периодике.....	49

2.9 Функционирование лексемы grey в англоязычной периодике.....	51
Выводы по ГЛАВЕ II	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	62
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению проблемы использования цветообозначения в современной англоязычной периодике.

Окружающий мир наполнен цветом, который оказывает большое влияние на людей и находит отображение в языке. В результате различий исторического развития и менталитета народов, цвет имеет разнообразные ассоциации в каждой языковой культуре. Особенно ярко эти отличия прослеживаются в фразеологических единицах с компонентами цветообозначения.

Актуальность исследования связана с незавершенностью исследований проблемы цветоименования и цветообозначения в английском языке и постоянным появлением новых метафорических значений у прилагательных цвета.

Объектом исследования выступают лексические единицы с элементами цвета из ряда одиннадцати основных английских цветов.

Предметом исследования являются особенности использования лексических единиц с элементом цветообозначения в английской и американской прессе.

Цель исследования заключается в анализе фразеологических единиц с элементами цветообозначения и выявлении новых, ранее не зафиксированных лингвистами метафорических выражений или значений прежних идиом.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Выявить теоретические основы цветообозначения в английском языке.
2. Определить понятие фразеологической единицы и её основные свойства.

3. Выявить переносные значения прилагательных цвета в английской лингвокультуре.

4. Проанализировать фразеологические единицы с компонентами цветообозначения в текстах статей английских и американских газет.

5. Сопоставить полученные результаты с теоретическими данными о символике цвета.

Проблемой определения фразеологизмов и их основных признаков занимались лингвисты А.В. Кунин, В.В. Виноградов, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и многие другие.

Вопросы цветонаименования и символику цвета изучали Н.А. Завьялова, Р.Р. Закиров, С.В. Кулинская, В. Berlin, С. и Р. Kay.

Фактическим материалом послужили статьи из крупных американских и британских новостных порталов BBC News, Independent, Metro, The Economist, The Guardian, The Sun и USA Today.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: анализ литературы по исследуемой проблеме, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, описательный метод.

Апробация работы состоялась в рамках общеуниверситетской научно-исследовательской студенческой конференции на факультете иностранных языков педагогического института НИУ «БелГУ» 19.04.2017. В рамках работы тематической секции «Фразеология и лингвокультурология» был представлен доклад по теме «Специфика идиом цвета в английском и русском языках». Результаты настоящего исследования нашли отражение в научной статье, которую приняли к публикации в Вестнике Студенческого Научного Общества НИУ «БелГУ» 2017 г.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

В первой главе были исследованы английские прилагательные цвета, их символические значения в англоязычной культуре, а также понятие фразеологической единицы и её основные признаки.

Во второй главе рассматриваются лексические единицы с компонентами-цветообозначения, значение и употребление которых анализируется с точки зрения теоретической части.

В заключении были подведены итоги исследования, в которых был сделан вывод, что проблема символики цвета приобрела новый толчок развития в 21 веке.

ГЛАВА I. Лингвокультурологические основы цветообозначения в английском языке

Проблема цветообозначения является одной из актуальных проблем лингвистики. Цвет - это неотъемлемая часть окружающего мира. Символика цвета появилась еще в древние времена, когда человек научился добывать и использовать природные краски. Цветовой символизм развивался в 3 этапа. В первом периоде (первобытная эпоха) цвет был связан с магией и религией, его почитали почти как божество. Во втором периоде (от поздней античности до эпохи возрождения) цвет перестал отождествляться с Богом и мистическими силами, а стал их атрибутами и знаками. Третьим этапом является период времени от эпохи Ренессанса до двадцатого века, когда цвет стали изучать с точки зрения психологии, а его влияние использовать в общественно-политических целях. Можно сказать, что цветовая символика - лишь только верхняя часть айсберга всех тех взаимосвязей и отношений между цветом и человеческой психикой. Основанием его являются объективные законы цветового воздействия на человека (Базыма, 2001).

Согласно результатам научных исследований, человеческий глаз может различить до 7 миллионов цветов. Поэтому уже с древности люди задумались о том, как объяснить тот или иной цвет. Тем самым, они стали придумывать различные цветовые схемы. Уже в 1660 году свою цветовую схему предложил Исаак Ньютон, затем Вольфганг Фон Гёте в 1793, Вильгем Оствальд в 1917 и многие другие. Данные схемы представляли собой основные геометрические фигуры: треугольники, пирамиды, круги и сферы (История цветовых схем).

Однако, самой распространенной на сегодняшний день цветовой схемой является цветовой круг Иттена. Он был представлен в 1961 году швейцарским художником Иоганнесом Иттенем (Цветовой круг - что это такое?).

В центре круга располагаются три основных цвета: красный, синий и желтый. Эти цвета не могут быть созданы смешиванием других цветов, поэтому они являются базовыми. Если же их смешать в равной пропорции между собой, то получится черный цвет (Bortoli, Maroto, 2001: 3).

При смешивании двух базовых цветов получаются три цвета второго порядка: фиолетовый (при смешивании красного и синего), оранжевый (при смешивании красного и желтого) и зеленый (при смешивании желтого и синего) (Иттен, 2007).

Цвета третьего порядка получаются при смешивании одного основного и одного вторичного цвета. Всего их шесть: красно-оранжевый (saffron), желто-зеленый (lime), сине-фиолетовый (lavender), красно-фиолетовый (purple), желто-оранжевый (amber) и сине-зеленый (turquoise) (Bortoli, Maroto, 2001: 3).

Таким образом, круг Иттена состоит из 12 цветов.

В теории цвета принято делить цвета на холодные и теплые. В холодных цветах преобладает синий оттенок, и они носят успокаивающий характер. В теплых цветах преобладают красный и желтый оттенки, благодаря чему они носят возбуждающий характер (Зайцев, 1986).

В рамках естественно-научного подхода все цвета разделяются на ахроматические и хроматические. Цвета, которые не имеют собственно «цветовых» признаков, то есть не обладающие цветовым тоном, называются ахроматическими. Основными среди данных цветов являются черный и белый. Цвет, имеющий хотя бы ничтожный, еле уловимый зеленоватый, синеватый, красноватый, или какой-либо иной оттенок, уже считается хроматическим (Шим, Львова, 2007).

1.1 Английские прилагательные цвета

Человек видит окружающий мир в цвете и поэтому, когда появляются новые предметы или явления, он наделяет их цветовыми качествами. Б. Уорф и Э. Сепир писали, что каждый язык создает свою собственную картину мира и, вследствие специфичности своего лексического состава, обладает уникальной и неповторимой классификационной системой, определяющей мировоззрение носителя данного языка (Стернин, 2005).

Одним из вопросов, связанных с цветонаименованием, является вопрос о том, по какому признаку следует объединять слова, обозначающие цвет в группы (Козлова, 2010: 85).

В 1976 году Анжела Биду-Врациану, румынский доктор филологических наук, представила публике классификацию цветов, которая на данный момент считается одной из самых логических. Всего в её классификацию вошло 98 слов, обозначающих различные цвета и их оттенки. Базой исследования послужили словарные издания Webster's New Collegiate Dictionary (1974) и The Concise Oxford Dictionary of Current English (1964).

Для своей классификации ученый выбрала семантико-структурный аспект анализа английских слов, обозначающих цвета (Bidu-Vranceanu, 1976: 222). Тем самым, были выделены две группы цветов: простые и базовые цвета, производство значений которых невозможно определить; и цвета, происхождение значений которых, или их связь с другими цветами которых можно определить.

В рамках второй группы исследователь выделила:

- Цвета, названия которых произошли от названия растений, фруктов, овощей или недавно изобретенных предметов действительности.
- Цвета, образованные от названия других цветов.
- Сложные слова, образованные из названия других цветов. (Bidu-Vranceanu, 1976: 230).

Хотя данная классификация является логичной и правильной с точки зрения методологии, в ней, по мнению ряда лингвистов, имеются большие недостатки. Так, например, она противоречит интуитивной классификации цветов человеком, так как розовый, фиолетовый, оранжевый и зеленый находятся в одной группе.

В 1976 исследователи Кен Келли и Диане Джуд (Kenneth L. Kelly, Deane V. Jude) разработали специальную систему классификации цветов, которая была направлена на:

- Использование учеными,
- Использование на производстве,
- Использование обычными людьми на улице.

Их классификация была разработана на основе цветовой системы Манселла, состоящей из 267 цветных плашек. Цвета описываются с помощью:

- Описания названия цвета,
- Численного и/или буквенного названия цвета.

В уровень 1-3 входят цвета, которые можно описать с помощью обычных слов, а в уровень 4-6 цвета, названия которых относятся к формальному алфавиту Манселла и интерполяции его системы (Wyler 1992: 76-80).

Свою систему К. Келли и Д. Джуд отразили в своём словаре «The Color Names Dictionary» (1976).

Лингвисты П. Кэй и Ч. Мкдэниэл выделили ряд специальных характеристик для определения основных цветов. Они должны состоять только из одной лексемы, при этом их значение не должно быть понятно из их внешней формы. Они не могут быть разновидностью другого цвета. Основные цвета не должны использоваться только с небольшим классом объектов. Они являются наиболее яркими для носителя языка, т.е.: возникают первыми в памяти носителя языка в любых ситуациях; стабильно

употребляются разными информантами в разных условиях; распространены в идеолектах всех носителей языка (Berlin, McDaniel, 1978).

Исследователи Ч. Мкдэниэл и П. Кэй выделили одиннадцать основных цветов в английской лингвокультуре: белый (white), черный (black), серый (grey), красный (red), зеленый (green), оранжевый (orange), коричневый (brown), синий (blue), розовый (pink), фиолетовый (purple and violet) и желтый (yellow) цвета (Berlin, McDaniel, 1978: 614).

Следует отметить, что помимо основных цветов, выше названных исследователями, в английском языке существует множество дополнительных цветов, а также оттенков.

Оттенки цвета образуются при помощи добавления следующих слов к прилагательным цвета: dark (темный), light (светлый), bright (яркий), dull (тусклый, неяркий), deep (насыщенный), pale (бледный), vivid (яркий), shocking (очень яркий), moderate (умеренный), soft (мягкий), pastel (пастельный), mat (матовый, приглушенный), dirty (блеклый) и virulent (ядовитый) (Оттенки цветов в английском языке).

Следует обратить внимание, что некоторые из вышеперечисленных прилагательных обладают достаточно узкой сочетаемостью. Так, например, virulent используется только с прилагательным red, а shocking только с pink.

Не менее интересными являются прилагательные, образованные при помощи переноса названий предметов. Условно их можно разделить на 10 групп (Прилагательные цвета по названию предметов в английском языке). К ним относятся:

- Прилагательные, образованные от предметов неживой природы. Например: *sandy* (песочный), *sky-blue* (небесно-голубой).
- Прилагательные, образованные от названий представителей фауны. Например: *camel* (цвет верблюжьей шерсти), *canary yellow* (канареечно-желтый).

- Прилагательные, образованные от названий представителей флоры. Например: *moss green* (цвет зеленого мха), *foliage green* (цвет зеленой листвы).
- Прилагательные, образованные от названия овощей и фруктов. Например: *carrotty* (морковный), *lime green* (цвет зеленого лимона).
- Прилагательные, образованные от названия съедобных предметов. Например: *milky* (молочный), *coffee brown* (шоколадный).
- Прилагательные, образованные от названия цветов. Например: *old rose* (цвет увядшей розы), *hyacinth* (сине-лиловый цвет).
- Прилагательные, образованные от названия металлов и драгоценных камней. Например: *golden* (золотой), *pearl* (перламутровый).
- Прилагательные, образованные от названия красителей. Например: *indigo* (сине-фиолетовый), *carmine* (ярко-красный).
- Прилагательные, образованные от названия продуктов человеческой деятельности. Например: *brick red* (красно-коричневый), *bottle green* (цвет бутылочного стекла).
- Прилагательные, имеющие сложную этимологию. Например: *Rome purple* (фиолетовый цвет, которые носили только высшие слои общества в Древнем Риме), *Oxford blue* (синий цвет, официальный цвет университета Оксфорд).

Более того, в английском языке есть ряд отдельных слов, которые называют оттенки: *navy* (темно-синий), *crimson* (темно-красный), *orangey* (светло-оранжевый) (Все цвета на английском языке).

Помимо вышесказанного, английские прилагательные цвета могут образовываться при помощи добавления суффикса *ish* к словообозначению цвета. При этом, новое прилагательное несет значение неяркости выражения цвета. Например: *bluish* (синеватый) (Название цветов и оттенков цвета на английском).

Также, новые прилагательные цвета могут быть образованы посредством сложения двух цветов слов-цветообозначений в одно слово. Однако, в отличие от русского языка, английские сложные прилагательные пишутся раздельно после глагола, например: *it is dark blue*, или при употреблении цвета в качестве существительного, например: *a dark green*, и через дефис перед существительным, например: *light-blue skirt* (Цвета на английском языке).

Следовательно, проблема цветообозначения за счет прилагательных цвета представляет большой интерес для лингвистов. Выявление лексико-семантических особенностей цветообозначения и его символизма играет важную роль в определении национально-культурной специфики языковых и речевых единиц. Семантическая многоплановость символизма цвета имеет многочисленные межкультурные различия в отношении к явлениям и событиям в жизни людей (Сапига, Репина, Жукова, 2016).

1.2 Фразеологические единицы с элементами цветообозначения

Наряду с прилагательными цвета из цветового круга в английском языке функционирует множество фразеологических единиц с элементами цветообозначения.

Под фразеологической единицей (фразеологизмом, фразеологическим оборотом) мы понимаем лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы (Смит, 1959: 123).

Для того чтобы отделить фразеологизм от других языковых единиц, в частности от слова и свободного словосочетания, следует определить характерные особенности фразеологических единиц.

Л.И. Ройзензон и Ю.А. Авалиани считают онтологической чертой фразеологизма экспрессивность, так как его назначение заключается в том, чтобы с помощью чувств передавать отношение людей к фактам действительности, усиливать эмоциональный и логический смысл высказываний, выступать в качестве средства субъективной выразительности языка. Фразеологизмы используются не для описания новых реалий, а для оценочной характеристики уже названного прежде. Экспрессивность прежде всего базируется на образности, то есть на имплицитном противопоставлении цельного и фразеологичного омонимичных словосочетаний. Меткость характеристики, сконденсированность мысли, осязаемая оценочная функция и эмоциональность, ярко выраженная коннотация как ведущий компонент семантики объясняются самой природой фразеологизмов как специфических языковых единиц - передавать эмоционально-оценочное, образное отношение человека к реалии, живописать ее (Ройзензон, Авалиани, 1967: 75).

В.В. Виноградов считает, что наиболее существенный признак фразеологического оборота - эквивалентность и синонимичность слову (Виноградов, 1977: 216).

Эквивалентность фразеологизма и отдельного слова означает, что устойчивое сочетание имеет много общего со словом. Как и слово, он является единицей языка, воспроизводится в готовом виде, а не создается каждый раз заново, имеет самостоятельное значение и грамматическую соотносительность, которая заключается в том, что фразеологизм, как и слово, относится к определенной части речи. Устойчивые словосочетания близки к словам и по синтаксической функции, поскольку они выполняют роль отдельного члена предложения (Кунин, 1996).

В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия добавляют еще такой признак фразеологизма, как метафоричность (Телия, 1996: 125).

Метафоричность фразеологизма состоит в том, что многие устойчивые словосочетания не просто называют явления, признаки, предметы, действия,

но и содержат определённый образ. Это относится прежде всего к тем фразеологическим единицам, значения которых образовались на основе языковой метафоры, в результате сходства и сопоставления двух явлений, из которых одно становится основанием сравнения, а другое с ним сравнивается. Образность фразеологизма наглядно проявляется при его сопоставлении с омонимичным свободным сочетанием, когда между названными явлениями устанавливается связь на основе их сходства (Фразеологизм, его признаки).

Однако, по мнению Н.М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность – не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение этих зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно. Ученый подчеркивал, что «правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания» (Шанский, 1985: 85).

В своем словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило выделяет следующие признаки фразеологизма:

- Семантическая целостность;
- Воспроизводимость;
- Расчлененность структуры;
- Устойчивость (Жеребило, 2011: 71).

Семантическая целостность – не выводимость значения фразеологической единицы из значения ее компонентов (слов).

Воспроизводимость – это базовое свойство фразеологизма, заключающееся в неизменности формы, в которой фразеологизм употребляется всякий раз в речи, а также в его способности не создаваться в процессе речи, а извлекаться из памяти носителя языка в готовом виде (Основные свойства фразеологической единицы).

Расчлененность обусловлена тем, что фразеологизм – «это такая единица, которая генетически восходит к словосочетанию», поэтому в ее составе всегда два и более компонентов. При этом «словосочетание,

становясь фразеологизмом, утрачивает признаки словосочетания, переходит в особую единицу с иными, чем у словосочетания, признаками» (Молотков, 1977: 15-16).

Устойчивость - это строгое расположение компонентов фразеологизма друг за другом в фразеологическом обороте, т.к. всякое изменение состава фразеологизма ведет к образованию фразеологического неологизма (Вендина, 2001: 143).

Фразеологизму также свойственна непроницаемость структуры, то есть в состав фразеологизма невозможно добавить слово или фразу. Однако, некоторые фразеологизмы являются исключением, так как в них можно подставить уточняющее слово. Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной. Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств (Фразеология. Типы фразеологизмов).

Не замкнутость структуры проявляется в том, что фразеологизм сочетается с остальными словами или словом в предложении, как один неделимый элемент и выполняет роль одного члена предложения (Фразеологизмы).

Определившись с признаками фразеологической единицы (ФЕ), можно перейти к рассмотрению классификации фразеологизмов.

И.В. Арнольд классифицирует фразеологические единицы по структурному признаку. Она выделяет следующие категории фразеологизмов:

- Фразеологизмы, функционирующие как существительные.
- Фразеологизмы, функционирующие как глаголы.
- Фразеологизмы, функционирующие как прилагательные.
- Фразеологизмы, функционирующие как наречия.
- Фразеологизмы, функционирующие как предлоги.

- Фразеологизмы, функционирующие как междометия (Арнольд, 1959: 63).

Л.П. Смит предложил классификацию фразеологических единиц английского языка, в основе которой лежал принцип, названный им «этимологическим» (его ещё называют тематическим). В соответствии с этим принципом фразеологические единицы, возникавшие и употреблявшиеся в определённой области человеческой жизни, объединялись в группы. Таким образом, Л.П. Смит выделял:

- Фразеологические единицы, относящиеся к человеческой деятельности.
- Фразеологические единицы, относящиеся к природным явлениям.
- Фразеологические единицы, появившиеся благодаря морскому жаргону и т. д. (Смит, 1959: 124).

А.И. Смирницкий делит английские устойчивые выражения на:

- Фразеологизмы, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью.
- Фразеологизмы, которые лишены этого, стилистически нейтральные (Смирницкий, 1998: 156).

Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш. Балли, который выделил три типа фразеологизмов. В.В. Виноградов, переработав классификацию Балли, предложил три типа фразеологических оборотов: типы сращения, единства и сочетания.

В.Н. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова (Шанский, 1985: 63). Он выделял:

- Фразеологические сращения - это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов.

- Фразеологические единства - это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов.

- Фразеологические сочетания - это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением.

- Фразеологические выражения - это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением.

Данная классификация является сегодня общепринятой.

Постоянство состава ФЕ является одной из характерных особенностей фразеологизма.

Учитывая характер состава фразеологизмов (специфические особенности образующих их слов), Н.М. Шанский представил еще одну классификацию фразеологических оборотов:

- Фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного русского языка.

- Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова устаревшие, связанного употребления или с диалектным значением.

Н.М. Шанский также классифицирует ФЕ по их структуре. Он выделил две большие группы:

- ФЕ, соответствующие предложению (номинативные, коммуникативные).
- ФЕ, соответствующие сочетанию слов (имя прилагательное + имя существительное; имя существительное + форма родительного падежа имени существительного; имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного; предлог + имя прилагательное + имя существительное; предложно-падежная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного; глагол + имя существительное; глагол + наречие; деепричастие + имя существительное; конструкции с сочинительными союзами; конструкции с подчинительными союзами; конструкция с отрицанием «не») (Фразеологизмы и их классификации).

Н.Н. Амосова классифицирует английские фразеологизмы, исходя из рассмотрения фразеологической единицы как единицы постоянного контекста, вследствие чего её классификация получила название контекстологической. Понятие постоянного контекста может служить, по мнению автора, надежным критерием для дифференциации фразеологических единиц как от переменных (т.е. свободных) сочетаний, так и от явлений стилистической сочетаемости слов, от традиционных описательных словосочетаний с фиксированной номинацией и т.д. Иными словами, главным критерием при определении фразеологических единиц является одно из основных их свойств – устойчивость. В то же время автор не игнорирует и семантическую специфику фразеологических единиц, которая становится основанием для внутреннего деления фразеологического фонда на два основных класса: класс фразем и класс идиом (цит. по Харитончик, 1992: 146).

Исследователь выделил фразему, как единицу постоянного контекста, в которой значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным. Фраземы всегда имеют двучленное строение, изменяемость ключевого слова узуально ограничена, хотя и возможна.

Изменение же компонента с фразеологически связанным значением ведет к появлению синонимичных фразем.

Идиомы, по определению Н.Н. Амосовой, – это единицы постоянного контекста, характеризующиеся целостным значением, в которых ни один из компонентов не обладает фразеологически связанным значением, зависящим от связи с другими компонентами.

Следует отметить, что в рамках лингвистической науки ученые нередко предпринимали попытки классифицировать фразеологизмы с компонентами цветообозначения.

Лингвист Е.А. Шабашева предлагает разделить ФЕ с компонентом цветообозначения обладающие пейоративным (отрицательным) оценочным компонентом на два класса: ФЕ, обозначающие нарушение утилитарных норм поведения; и ФЕ, обозначающие нарушение моральных норм поведения (Шабашева, 2012).

В свою очередь, нарушение утилитарных норм поведения (демонстрация несостоятельности) может основываться на объективных и субъективных признаках.

Объективный признак несостоятельности выделяется если объект оценки отличается недостатком ума, трудолюбия, опыта, воли, а также имеет физические особенности, которые отрицательно оцениваются окружающими.

Субъективный признак несостоятельности присутствует в значениях пейоративах двух подклассов:

- Оценочные ФЕ с цветокомпонентом, где не указывается, какой именно недостаток осуждается у человека, но показано общее отрицательное отношение к человеку. Например, *black-hearted* (злой), *black sheep* (паршивая овца).
- Второй подкласс субъективных пейоративов составляют групповые и этнические. Этнические оскорбления основаны на расовых и национальных предрассудках. В английском языке их очень много, что объясняется историческими причинами - колонизацией, активными

международными контактами, иммиграцией в США, а также актуальностью межэтнической напряжённости. Групповые пейоративы базируются на профессиональных, возрастных, сословных и других отличительных особенностях людей. Большое же количество групповых пейоративов в английском языке обозначают профессию полицейского. Например, *blue bird* (офицер полиции), *red dogs* (полицейские).

Нарушения моральных норм весьма разнообразны и могут быть объединены в два класса по признаку социальной опасности:

- Активное неуважение других людей;
- Пассивное неуважения других людей.

Активное неуважение к людям проявляется в действии и граничит с нарушением не только моральных, но и юридических норм. В английском языке эти пейоративы выражены ФЕ с компонентами цветообозначения, обозначающие людей, злоупотребляющих алкоголем и любителей повеселиться. Например, *Admiral of the Red* (пьяница), *red cupper* (прожигатель жизни).

Пассивное неуважение выражается в принижении статуса и достоинства других людей из-за завышенной самооценки говорящего. Обычно, оно связывается с такими качествами как зазнайство и нахальство. Например, *yellow nose* (грубый и высокомерный человек), *red coat neck* (грубый британец, ненавидящий американцев).

В.Е. Дюдяева и М.М. Старук составили тематическую классификацию ФЕ с компонентом-цветообозначением (Дюдяева, Старук, 2014). В её состав входят:

- ФЕ, описывающие или называющие человека (35%). К этой группе лингвисты отнесли ФЕ, обозначающие психологическое состояние, эмоции и настроение человека (13%). Например: *green with envy* (позеленевший от зависти). ФЕ, обозначающие поведение человека и его черты характера (9%). Например: *whiter than white* (очень честный человек). ФЕ, описывающие внешний вид человека (7%). Например: *red as beetroot*

(красный как рак). И ФЕ, обозначающие группу людей или одного конкретного человека, как представителя отдельной группы (6%). Например: *men in blue* (полицейские).

- ФЕ, называющие действия, поступки (13%). Например: *put on a white sheet* (публично каяться).
- ФЕ, обозначающие абстрактные понятие (11%). Например: *red alert* (боевая готовность).
- ФЕ, передающие признак действия (6 %). Например: *till all is blue* (до предела).
- ФЕ, обозначающие посуду и продовольствие (5,5%). Например: *brown sugar* (нерафинированный сахар).
- ФЕ, называющие помещение или место (5%). Например: *black spot* (участок дороги повышенной опасности).
- ФЕ, обозначающие интенсивный цветовой признак предмета (4,8%). Например: *as yellow as snow* (желтый).
- ФЕ, обозначающие понятия, связанные со временем (4%). Например: *white Christmas* (Рождество, когда идет снег).
- ФЕ, называющие понятия, связанные с прибылью и бизнесом (3,7%). Например: *black money* (грязные деньги).
- ФЕ, обозначающие конкретный предмет или вещь (3,1%). Например: *black flag* (пиратский флаг).
- ФЕ, обозначающие природные явления (2,7). Например: *blue water* (открытое море).
- ФЕ, обозначающие природные ресурсы (2%). Например: *black gold* (нефть).
- ФЕ, называющие термины (1,2%). Например: *black hole* (Черная дыра).
- Прочие ФЕ с компонентом-цветообозначением (2%). Например: *white magic* (белая магия).

Следует также отметить, что английская фразеологическая картина мира характеризуется превалированием прилагательного black, затем следует blue, а затем red. Цвета такие, как white, green, представляют среднюю степень употребительности в ФЕ. Эти цвета представляют ядро цветовой картины мира. Менее ярко представлены фразеологизмы, содержащие компоненты brown, yellow, grey, что говорит о том, что они не являются базовыми в восприятии английского человека окружающего мира (Дюдяева, Старук, 2014).

Идиоматика цвета отображается в многоплановых фразеологических словарях, среди которых наиболее авторитарными являются «Русско-английский фразеологический словарь» А.В. Кунина, «Oxford Dictionary of English Idioms» и «Cambridge International Dictionary of Idioms».

Особый интерес представляет словарь идиом с компонентами цветообозначения, созданный компанией BBC и находящийся на их электронном сайте. К сожалению, данный словарь содержит ФЕ только с 6 цветами: blue, green, red, silver, gold и white. С каждым цветом представлены три идиомы, которые объясняются и иллюстрируются коротким видео на английском языке. Минусом данного словаря является то, что его разработка остановилась и не ожидается в ближайшем будущем.

1.3 Символика цветообозначений в англоязычной лингвокультуре

Цвет вызывает в человеке разные чувства: покой, возбуждение, негодование, равнодушие, радость, ощущение тепла или холода, что воздействует на психику и физиологию. Эмоциональное воздействие цвета на человека не остаётся без внимания и именно поэтому его издавна наделяли определенным символическим значением.

В отличие от русской культуры, в английской культуре выделяют одиннадцать основных цветов: белый, черный, серый, красный, зеленый, оранжевый, коричневый, синий, розовый, фиолетовый и желтый цвета.

Лингвист Р.Р. Закиров, исследуя англоязычную культуру и её отображения в языке, выделил несколько значений белого цвета (Закиров, 2001). К этим значениям относятся:

- Невинность, чистота, светлость.
- Бледность или белый цвет.
- Что-то негативное.
- Святость, божественность, высшая мудрость.
- Радость, счастье и удача.
- Смягчение негативной коннотации.
- Снег.

Н.А. Завьялова пришла к выводу, что в английской культуре черный цвет соотносится с:

- Чем-то плохим. Этот цвет является символом грусти, траура и смерти.
 - Черным цветом, то есть передает свое прямое значение цвета.
 - Негативными качествами и чертами характера людей.
 - Постоянством, свободой, умением предвидеть развитие событий.
 - Природными богатствами.
 - Тяжелыми периодами жизни и лишениями.
 - Чем-то, что связано со сферой торговли и финансов.
 - Конкретным трагическим днём в Великобритании.
 - Усилением негативных понятий и явлений.
 - Чем-то положительным, то есть несет хорошее значение
- (Завьялова, 2011: 87-94).

Серый цвет, который, как известно, получается из смешивания черного и белого, может обозначать как что-то хорошее, так и что-то плохое (Гучок,

Чирок, 2012). Так, он может обозначать нудность, однообразие и скуку; мрачность; мудрость и преклонный возраст. А в отношении правителя он передает значение скрытости и завуалированности.

Лингвист С.В. Кулинская, сравнивая фразеологические обороты с компонентом «красный цвет» в русском и английском языках, сделала вывод, что в англоязычной культуре красный цвет соотносится с:

- Опасностью, чем-то запрещенным и враждебным.
- Яростью, раздражением.
- Смущением.
- Революцией и социалистическим строем.
- Служащим или человеком, наделенным профессионализмом.
- Красотой, привлекательностью и здоровьем.
- Праздностью.
- Убыточностью (Кулинская, 2015: 131).

Ученый Е.В. Зеленина выделила основные значения зеленого цвета в американской и британской культурах:

- Неопытность, молодость и наивность.
- Зависть, ревность и другие негативные чувства.
- Благоприятное стечение обстоятельств. Это значение зеленый цвет приобрел лишь недавно.

- Недозревшие фрукты и овощи.
- Растительность, трава и лес.
- Знание и умение выращивать растения (Зеленина, 2010: 352-353).

Оранжевый цвет не употребляется в ФЕ, однако в английской картине мира он может соотноситься с:

- Радостью и счастьем;
- Энергией и здоровьем;
- Креативностью;
- Оптимистичностью;

- С цитрусовыми фруктами (Orange color meaning).

В англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина коричневый цвет обладает следующей семантикой:

- Символика фашизма;
- Депрессия и уныние;
- Скучность;
- Мрачное раздумье и размышление;
- Внешний вид людей;
- Поведение людей (Кунин, 1984).

В английской лингвокультуре синему и голубому цвету соответствуют слова blue и light blue соответственно. Однако в ФЕ эти два цвета представлены одним словом blue.

Голубой цвет ассоциируется с благородным происхождением и властью. В США он связан с пуританскими нравами и строгостью. Этот цвет также может означать что-то необычное и неопределенное.

Синий цвет ассоциируется:

- С депрессией, хандрой или тоской.
- С чем-то недостижимым, с идеалом или мечтой.
- С аристократией и высоким социальным происхождением.
- С чем-то оскорбительным, грубым и неправильным.
- Со злыми силами (Агопова, 2011).

Многие лингвисты отмечают, что розовый цвет соотносится лишь с несколькими значениями:

- С оптимизмом и радостным взглядом людей на жизнь.
- С хорошим внешним видом и здоровьем (Закиров, 2003: 11-12).

Фиолетовый цвет представлен двумя словами в английском языке «purple» и «violet» и трактуется следующим образом:

- Величие, знатность, символ королевской власти.
- Физиологические особенности человека (ярость, злость).

- Безобидный человек, который не может постоять за себя.
- Умеренность, сдержанность.
- Духовность (Войнов, Дьякова, 2015).

Ученая Н.С. Варфоломеева и другие языковеды заключили, что желтый цвет символизирует:

- Опавшие листья и осень;
- Робость и трусость;
- Болезнь;
- Неправдоподобность;
- Низкопробную прессу;
- Проституцию;
- Подлость (Варфоломеева, 2016: 32-33).

Таким образом, каждый цвет имеет свою символику. Это связано с психологией человека и историей развития страны проживания. Каждому народу присущ определенный национальный характер, который в большей степени определяет взгляд людей на окружающий мир. Из-за разных условий существования и развития цивилизаций, одни и те же цвета у разных народов символизируют различные явления и вызывают определенные ассоциации. Ассоциативность цвета наиболее четко прослеживается в языке в виде различного рода устойчивых сочетаний, содержащих цветовой компонент.

Выводы по ГЛАВЕ I

В ходе проведенного нами теоретического исследования, мы определили, что проблемой современного цветонаименования является вопрос об классификации цветов и выделении основных цветов. В данной работе мы решили выделить 11 основных цветов согласно теоретическим взглядам Ч. Мкдэниэла и П. Кея. Однако, помимо базовых цветов в английском языке выделяют ряд слов, которые обозначают оттенки цвета. Английские слова, обозначающие цвета могут быть также образованы на основе переноса названия предмета или путем сложения двух слов-цветообозначений. Суффикс *ish* несет значение неяркости выраженности цвета, а прилагательные типа *dark*, *bright* и других в сочетании со словом-цветообозначения передают его различные оттенки.

Мы также рассмотрели понятие фразеологической единицы, её основные признаки и различные классификации фразеологизмов. Нами было установлено, что классификация В.Н. Шанского считается общепринятой в современной лингвистике. Особое внимание мы уделили классификациям ФЕ с компонентами цветообозначения и частотность их употребления. Мы также подробно изучили фразеологические словари и обнаружили словарь идиом с компонентами цветообозначения, разработанный компанией BBC.

Мы исследовали основные символические значения цветообозначений в англоязычной лингвокультуре. Каждый выделенный нами базовый цвет имеет присущую только ему символику. Притом, оранжевый цвет не употребляется в английских идиомах, однако и он ассоциируется с реалиями внешнего мира англичан и американцев.

ГЛАВА II. Специфика семантики цветообозначений в англоязычной периодике

В процессе исследования нами были проанализированы лексические единицы с компонентами цветообозначения, представленные на электронных сайтах двух американских и пяти британских газет. Материалами исследования послужили англоязычные тексты периодических изданий BBC News, Independent, Metro, The Economist, The Guardian, The Sun и USA Today.

2.1 Функционирование лексем **black** и **white** в англоязычной периодике

Среди ФЕ с компонентом **white**, употребляющихся в англоязычной периодике, было выявлено много выражений, в которых компонент **white** имеет значение «белый», «бледный».

- **As white as a ghost** – бледный как полотно; смертельно бледный. Например: *Practice manager Laura Knowles was left ‘white as a ghost’ and had to be taken to hospital with stomach cramps after consuming the drink* (Radnedge, 2014).

- **As white as a sheet** – бледный как полотно; белый как мел. Например: *The driver wasn’t hurt but he looked as white as a sheet, he was no doubt trying to think of how he was going to explain it to his bosses at Ford* (Hartley-Parkinson, 2015).

Употребление прилагательного **white** часто смягчает негативную коннотацию, что отображается в следующем примере:

- **White lie** – невинная ложь; безобидная ложь; ложь во благо. Например: *Her mother has now characterised Gibson's alleged deception over claims she had cancer and used a healthy diet to cure it as a "white lie"* (Jabour, 2015).

Тем не менее, в результате нашего исследования мы выяснили, что большое количество проанализированных ФЕ с компонентом белый цвет имеют негативную коннотацию.

- **White elephant** – нечто чрезвычайно дорогостоящее, но не приносящее практической пользы; обременительное имущество. Например: *The Government has an obligation to support St Helena but a £285 million white elephant serves neither its people nor the taxpayers footing the bill* (Birchall, 2016).

- **To raise a white flag** – сдаться; поднять белый флаг. Например: *It's impossible that it will make us afraid or give up or raise the white flag* (Sherwood, 2011).

Наряду с фразеологизмами мы встретили ряд случаев употребления слова *white* в роли метафоры.

Метафорическое выражение **white-tie event** (официальное, торжественное мероприятие) основано на смежности значений. Элемент одежды *white tie* (галстук-бабочка) является частью мужского костюма для торжественных мероприятий, и, следовательно, событие, на которое его надевают, является официальным.

Например: *A bit more mingling may take place at the biennial Magdalene May Ball, a compulsory white-tie event hosted by the college Master* (Dean, 2012).

Метафора **to whitewash** означает оправдать кого-то, обелить, реабилитировать. Она образована на аналогии, по которой людей обеляют (оправдывают) за что-то нехорошее подобно тому, как грязные стены покрывают новым слоем побелки, чтобы скрыть грязь.

Например: *The investigation into the "Tatler Tory" was branded a "whitewash" as senior Conservatives were cleared despite evidence that his bad behaviour was widely known* (Cole, 2016).

Выражение **to bleed someone white** (обобрать до нитки; выкачать все деньги) берет свое начало в 20 веке. Оно означает, что можно потерять столько крови, что человек бледнеет, а в то время считалось, что деньги - это кровь торговли.

Например: *Rita Heyster lived in the shed in the Jarvis' garden in Balbardie Crescent. Their bakery business in the Borders had made a fortune from the Jus-Rol brand of pastry, the court heard, and Jarvis boasted to a local barmaid she had money, a car, a big house and that he was going to bleed her white* (BBC, 2011).

Следующее метафорическое выражение **white-knuckle ride** (крайне нервная поездка или аттракцион) более современно. Оно связано с тем, что аттракцион в парке настолько страшный, что человек чересчур сильно держится за перила и костяшки на его руках белеют.

Например: *What I thought would be an hour of fun (yoga! hammocks! gravity! what's not to like?) turned into a white knuckle ride* (Rickman, 2016).

Метафора **white hope** (лицо, на которое возлагают большие надежды) образовалась в 1911 году. В тот год в сфере бокса, большие надежды возлагали на некоего белокожего боксера, который должен был победить первого чернокожего чемпиона мира в супертяжелом весе. Теперь это выражение употребляется и в других сферах.

Например: *Before Trump came along, Alex Jones was the great white hope for an army of disillusioned Americans* (Cook, 2016).

Что касается черного цвета, то в американских и английских газетах часто используются идиомы, где компонент **black** передает своё прямое значение, то есть значение черного цвета.

- **Black as night** – очень темный; черный как ночь. Например: *Black as night, they looked right at me, then loped off through the trees* (Jenkins, 2016).
- **Pitch-black** – черный, темный, как смоль. Например: *It was pitch black, with the only light coming from a pedestrian footbridge* (BBC, 2016).

Черный цвет также является символом негативных качеств и черт характера людей и объектов:

- **Black sheep** – паршивая овца. Например: *I'm definitely seen as the "black sheep" of the family* (Larbi, 2016).

В идиоме **black market** (черный рынок) черный цвет имеет характерное для него значение связи со сферой финансов и торговли.

Например: *A transgender woman's body was horribly disfigured after black market fillers turned out to be cement* (Baillie, 2015).

В англоязычной периодике встречается много метафор, в которых **black** имеет значения синяка, так как гематомы часто бывают очень темного цвета, почти черного.

- **Black eye** – синяк по глазом; подбитый глаз. Например: *A black eye usually looks more dramatic than it is* (Dillner, 2010).

- **Black and blue** – в синяках. Например: *A couple were left black and blue after a gang launched a homophobic attack on a train bound for London following a Valentine's Day meal* (Crouch, 2017).

Метафорическое выражение **black box** (черный ящик) никак не связано с цветом бортового самописца, так как он ярко оранжевого цвета. Нет точных данных, объясняющих откуда пошла ассоциация называть его черным ящиком. Самой популярной является теория, что самописец нужен для расследования катастроф, а, следовательно, он связан со смертями людей и трауром, что, как принято, связывалось с черным цветом.

Например: *Judging by the first data from the black box, the situation was completely unexpected for the crew as both pilots lost control over the plane* (Crouch, Stewart, 2016).

Выражение **black-tie event** (официальный прием; официальная встреча) образовалось в результате дресс-кода, который обязателен для соблюдения. Мужчины должны быть одеты во фрак и галстук-бабочку (**black tie**).

Например: *Protesters have clashed with police outside a pro-Donald Trump **black tie event** in Washington DC, as tens of thousands of people prepare to take to the streets to oppose his presidency* (Lusher, 2017).

Аналогично образовалась номинация **black suit** (деловой костюм), так как в основном такие костюмы черного цвета.

Например: *Mr. Ford has been photographed by countless magazines, usually in his uniform of an immaculate **black suit**, black tie, crisp white shirt and just the right amount of stubble—a uniform he is wearing when we meet in a London hotel* (The Economist, 2016).

Одной из самых популярных и устоявшихся метафор в настоящее время является **black people** (чернокожие), которая образовалась на основе цвета кожи этих людей.

Например: *While my husband and I were trying to help **black people** vote in Alabama, Jeff Sessions was trying to put us in jail* (Turner, 2017).

Совсем недавно прилагательное **black** субстантивировалось в существительное **blacks**, которое номинирует расу чернокожих людей.

Например: *There were also poll taxes that **blacks** could not afford, and plain intimidation* (The Economist, 2005).

Мы также обнаружили пословицу **the pot calls the kettle black** (чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; оба хороши):

*“**This is the pot calling the kettle black**”, Kirit Parikh, a former member of India’s planning commission, told BBC News* (Harrabin, 2015).

Одной из интересных находок стала реалия **black pudding** (кровяная колбаса). Раньше слово **pudding** имело значение «колбаса», а **black**, как уже отмечалось выше, соотносится с цветом застывшей крови.

Например: *I claim I don’t like the Full English Breakfast, but it’s only the blandness of the baked beans or the **black pudding** that I don’t like; I love the rest and sometimes dream of a fine porridge* (Brown, 2017).

Таким образом, белый цвет употребляется в значениях «бледный», «белый», смягчает негативную коннотацию или обозначает что-то

негативное. Среди новых значений этого цвета нами были выявлены значения «официальное мероприятие», «оправдать кого-то», «обобратить до нитки», «нервозная поездка» и «лицо, на которое возлагают большие надежды».

Черный цвет обозначает что-то негативное, сам черный цвет, синяк и соотносится с официальным приёмом и деловым костюмом. Однако чаще всего этот цвет употребляется для номинации чернокожих людей и их расы в общем.

2.2 Функционирование лексики **blue** в англоязычной периодике

В результате исследования мы выяснили, что во многих ФЕ синий цвет соотносится с депрессией и хандрой.

- **In a blue mood** – в меланхолическом настроении. Например: *Whenever I was in this blue mood, I would open my trunk and look through the secret treasures I had brought with me: colourful sweet wrappers, pretty handkerchiefs, a few handicrafts made by my favourite classmates* (Zhu, 2007).
- **To feel blue** – грустить, быть в подавленном состоянии. Например: *So, if you're feeling blue, a multi-coloured treatment could be just the thing your internal colour palette is yearning for* (The Guardian, 2008).

Следует отметить, что довольно часто используются выражения, в которых синий цвет передает сам синий цвет и его оттенки.

- **To turn blue** – посинеть. Например: *Manchester's skies turn blue for City Premier League victory parade* (Pidd, Lloyd, 2014).
- **Royal blue** – ярко-синий. Например: *Her six siblings helped her get around as she grew up, says Rabiya, but she wants to be more independent. She is dressed smartly in royal blue, sitting up in bed at St Stephen's hospital in Delhi,*

where she is having a series of operations in the hope of one day moving by herself (Forster, 2017).

- **Blue in the face** – изнемогать, выдохнуться, обессилить, «до посинения». Например: *It should be very easy to enjoy this wine until you're **blue in the face*** (Duggins, 2016).

Как в русском языке, так и в английском языке синий цвет ассоциируется с высоким социальным положением и аристократией.

- **Blue blood** – «голубая кровь», аристократического происхождения. Например: *The former student lacks **blue blood**, is neither a lady nor a princess and does not have a double-barrelled name* (Metro, 2010).

В идиоме **turn the air blue** (ругаться, сквернословить) компонент blue имеет значение грубости и неправильного поведения.

Например: *Amanda Barrie, 81, **turns the air blue** on Lorraine by bragging she was 's*** hot on a segway' while filming in Tel Aviv* (Pearce, 2017).

ФЕ **out of the blue** (неожиданно) является интересной, так как в ней компонент blue не выступает ни в котором из своих основных значений.

Например: ***Out of the blue**, the London side said it couldn't sell off bond exchange MTS to keep Europe's competition watchdogs sweet because that would upset Italy, which relies on MTS, and its regulators and could ruin its business in the country* (Moore, 2017).

Вообще, синий цвет является одним из самых употребляемых в различных сферах жизни людей, поэтому мы нашли много примеров метафор и жаргонных выражений с компонентом blue.

Метафора **blue Monday** (тяжелый понедельник) была предложена ученым Клиффом Арналлом в 2005 году. Он создал особую формулу, по которой самым депрессивным днем оказался третий понедельник января. Доктор Арналл учел такие важные факторы, как погодные условия, уровень задолженности (все деньги ушли на рождественские подарки), очередное невыполнение новогодних обещаний и низкая мотивация. В дальнейшем этот термин стали использовать газеты и рекламщики.

Например: *It's officially the most depressing day of the year and has been dubbed «Blue Monday»* (Monkey. 2007).

Выражение **true blue** (верный, ревностный сторонник, приверженец) берет свое начало в 17 веке. В то время в одном из английских городов делали ткань синего цвета, которая даже после многократных стирок не теряла своего цвета. Отсюда, это выражение стали использовать и по отношению к верным людям, потому что они не меняют своего поведения.

Например: *Tory feminists: the true blue sisterhood* (Hinsliff, 2012).

Термин **blue collar** («синие воротнички», производственные рабочие, рабочий класс) начал использоваться с 20-х годов 20 века, так как рабочие носили синюю униформу.

Например: *Capitalism had declared war on blue-collar prosperity itself* (The Guardian 2016).

Фраза **blue state** (штат, жители которого поддерживают партию демократов) типична для американских реалий. Свое название она получила из-за того, что во время выборов на выборной карте, штаты, которые голосовали за партию демократов окрашивали в синий цвет, неофициальный цвет партии.

Например: *If you live in a Blue State, help get state laws passed to circumnavigate Trump. For example, before Roe vs. Wade, California and New York legalised abortion in their own states. Make your state set an example* (Marsden, 2017).

Метафора **Blue Planet** (голубая планета, Земля) получил свое название из-за обилия воды на поверхности планеты и (или) оттенка атмосферы.

Например: *Europe in fact has the military power to wipe out Islam from the face of the blue planet* (The Economist, 2015).

Жаргонизм **in a blue funk** (в паническом состоянии, в панике) имеет довольно долгую историю. По данным словаря, в середине 18 века появилось выражение *in a funk* (в подавленном состоянии), а век спустя к

словосочетанию добавили прилагательное *blue* в значении «подверженный тревоге или страху».

Например: *I do not accept that the Nazis in the last frantic days of the camp, when they were **in a blue funk**, would have gone around with buckets of cement filling the holes that they were going to dynamite* (The Guardian, 2000).

Синий цвет обладает довольно широким символизмом, так как соотносится с депрессией, самим синим цветом и его оттенками, аристократией, производственными рабочими и, даже, с планетой Земля.

2.3 Функционирование лексемы *red* в англоязычной периодике

Как отмечают лингвисты, в англоязычной культуре красный цвет соотносится с убыточностью. Именно такое значение имеет компонент *red* в идиоме **to be in the red** (быть в долгах). Выражение имеет логическое объяснение. Раньше в бухгалтерских книгах прибыльные операции записывали черными чернилами, а убыточные – красными. Отсюда и повелось связывать красный цвет с долгами.

Например: *Betsi Cadwaladr is **in the red** despite its supervision by the Welsh Government under special measures* (BBC, 2017).

Фразеологический оборот **to be in the red** приобрел новое значение «иметь проблемы».

Например: *Little Rhody **in the red**. America's smallest state has mammoth economic problems* (The Economist, 2009).

Частотным является употребление *red* в значении опасности, чего-то запрещенного и враждебного, что можно проследить в следующих ФЕ.

- **To catch (someone) red-handed** – поймать кого-либо с поличным. Например: *The 51-year-old sailor was sentenced to four year and nine months for*

assisting unlawful immigration after he was caught "red-handed" sailing a boat-load of Albanian men aged 20-44 into the marina on 23 May (Mortimer, 2016).

- **Like waving a red flag in front of a bull** – злить кого-либо; все равно, что размахивать красной тряпкой перед быком. Например: *Mr McConnell said this would be "poisoning the well... it's like waving a red flag in front of a bull* (Sopel, 2014).

- **Red flag** – сигнал опасности; предупреждение. Например: *And a recent study has warned around one in five bowel cancer patients told they have the disease in A&E, have suffered some of the "red flag" symptoms at least a year before their diagnosis* (Parry, 2017).

- **Red alert** – состояние готовности перед лицом опасности; боевая готовность. Например: *Beijing's pollution levels have risen to severe levels, prompting China to issue its first ever "red alert" for smog in the city* (Szabo, 2015).

Выражение **red tape** обозначает бюрократизм, канцелярщину и волокиту. В прошлом, в Англии в государственных учреждениях документы прошивали красной тесьмой. Эта процедура означала, что дело закрыто и чиновник уже не хотел его рассматривать снова. Хотя сейчас документы практически не перевязывают красными нитками, фразеологический оборот по-прежнему часто используется в английском языке.

Например: *Iranian couple fights red tape and travel ban* (USA Today, 2017).

Как отмечено в словарях, красный цвет ассоциируется также и с праздностью. Иллюстрацией этого значения может послужить фразеологизм **red carpet treatment** (торжественный прием; принять по высшему разряду).

Например: *The organisers of a film festival were left looking rather foolish after they rolled out the red carpet treatment for a dodgy lookalike* (Graham, 2015).

Такое же значение праздности имеет метафора **paint the town red** (веселиться; кутить; устраивать шумную попойку). Она зародилась в конце

19 века, когда молодые люди праздновали день независимости США, разгуливая по городам с зажжёнными фейерверками.

Например: *Pam, who enjoyed a brief stint in the Big Brother house last year, dolled up in a plunging, figure-hugging blue dress and and bright red heels to **paint the town red** with the Faiers sisters* (Deen, 2012).

Словосочетание **red herring** первоначально означало только копченую селедку. Однако в современном мире оно часто используется в переносном значении «отвлекающий маневр». Такой сдвиг в значении произошел в следствие того, что сильно пахнущая копченая селедка использовалась для того, чтобы сбить охотничьих собак со следа.

Например: *This means that overpopulation is a **red herring*** (Eisenstein, 2014).

Очевидно, что неофициальное название планеты Марс - метафора **Red Planet** образовалось в результате красно-оранжевого цвета поверхности планеты.

Например: ***The red planet** currently has two small moons, Phobos and Deimos, but Purdue University scientists theorise at one point in the planet's history there may have been just one considerably bigger satellite* (Flood, 2017).

Стоит обратить внимание на выражение **red-hot**, так как оно имеет два значения:

- неистовый, сильный, раскаленный. Например: *A major seniors' lobby group has warned the Coalition there is "**red hot**" anger over changes that will push 100,000 people off the aged pension and said seniors would rally during the election campaign* (Chan, 2016).

- горячий, сексуальный, страстный. Данное значение впервые было употреблено в 1926 году в джазовом сленге. Например: *Fifth Harmony look **red hot** as they share first group photo as a foursome after Camila Cabello quit the band* (Robinson, 2017).

В англоязычной лингвокультуре красный цвет символизирует опасность, что-то запрещенное, убыточность, бюрократизм, праздность и

планету Марс. В последнее время его также стали ассоциировать со страстью и сексуальностью.

2.4 Функционирование лексемы **yellow** и **orange** в англоязычной периодике

В текстах англоязычных газет часто используется идиомы с желтым цветом для описания трусливого и малодушного человека.

- **Yellow-bellied** – трусливый, малодушный. Например: *So every time I make a yellow-bellied retreat under the guise of work, am I dragging the kids backwards to the grief of their mum's death?* (Golightly, 2016)
- **Yellow belly** – трус. Например: *No, let me be honest, I'm a total and utter yellow belly!* (Humphrey, 2009)
- **Yellow streak** – трусоватость, трусливость. Например: *There was a yellow streak running through Pau* (Llewellyn, 2000).
- **Yellow dog** – трус, подлец. Например: *Those welfare states dropped their yellow dog democrat ideology in a heartbeat* (The Economist, 2013).

Отметим, что исследователи не выделяют ФЕ с компонентом желтый цвет, передающие позитивный настрой. Однако, нами были выделены следующие метафоры, в которых **yellow** несёт положительную коннотацию.

- **Yellow brick road** – дорога, ведущая к счастью, успеху или приключениям. Впервые употребляется в книге «The Wizard of Oz». В произведение главные герои шли этой дорогой, чтобы добраться до Изумрудного города и обрести счастье. Например: *Churches should take yellow brick road to reaching people* (Bates, 2004).
- **Yellow jersey** – желтая майка лидера (в соревнованиях). Термин пришел из велосипедного спорта. Во время соревнований Тур де Франс лидер гонки одет в желтую футболку. Эту нужно для того, чтобы он

выделялся на фоне остальных, а также для того, чтобы другие участники соревнования могли его видеть. Майка была не всегда желтого цвета, а только в 1913-1919 годах она обрела этот яркий цвет. Например: *Some readers may remember Chris Boardman's race-ending crash in the 1995 Tour de France prologue as he descended at 80kmh on a time trial bike down a rain soaked road in Brittany, taking incredible risks to try and win the yellow jersey* (The Economist, 2016).

Желтый цвет также принято отождествлять с бульварной и низкопробной прессой. Эта аналогия возникла в 1890-е с легкой руки журналиста Э. Уордмена, который назвал "желтой прессой Нью-Йорка" ("yellow press of New York") две жестко конкурировавшие между собой газеты - New York World Дж. Пулитцера и New York Journal У. Херста.

Непосредственным поводом для метафоры послужил популярный комикс Р. Аутколта о "Желтом мальчишке", который благодаря новой технологии двухцветной печати изображался на страницах газеты в рубашке желтого цвета. Комикс с 1896 регулярно печатался в воскресном приложении к New York World. Херст переманил художника к себе в газету, но газета продолжила печатать комикс, который уже создавал другой художник - Дж. Лакс. С тех пор в английский язык прочно вошли следующие метафоры.

- **Yellow journalism** – бульварная, желтая пресса. Например: *It (Pulitzer Prize) was set up by newspaper baron Joseph Pulitzer, who established the prize after watching the press (led by his own paper, the New York World) descend into sensationalist 'yellow journalism'* (Nagesh, 2016).

- **Yellow press** – желтая пресса. Например: *In some ways it's a 'yellow press'," says Jeremy Goldkorn, founder of Danwei, a firm that researches Chinese media* (BBC, 2013).

Очевидно, что следующая метафора образовалась в результате желтого цвета предметов.

- **Yellow cab** – такси. Именно желтого цвета были машины такси компании Yellow Cab Company, основанной в Чикаго в середине 1880 годов.

Например: *"If there's one thing you're going to eat in New York, make it a bagel and lox at Russ and Daughters," says Dave Freedenberg, better known as Famous Fat Dave, who runs food tours of the city in a classic **yellow cab*** (Hawkes, 2014).

Термин **yellow fever** (желтая лихорадка) больше используется в медицинских кругах. Впервые он упоминается в 1744 году ученым Макнейлом. Однако, он часто употребляется в газетных статьях, потому что периодически лихорадка вспыхивает в африканских странах и несет опасность для всего земного шара.

Например: *Deadly **yellow fever** virus – spread by mosquitoes – could spread to Europe and the rest of the world after an outbreak in the Democratic Republic of Congo has exhausted vaccine stocks* (Waugh, 2016).

Выражение **yellow flag** первоначально обозначало карантин. Однако, желтые флаги стали использовать в соревнованиях на мотоциклах и на дорогах вообще, чтобы сообщить водителям о происшествии на трассе или технических неполадках и призвать их сбросить скорость. Сейчас его используют в переносном значении «предупреждение».

Например: *China's economic planners are waving a **yellow flag** at the nation's auto industry, warning that growth in car makers' production capacity is outstripping demand and calling for limits on further expansion* (The Economist, 2006).

Как уже отмечалось прежде, языковеды не выделяют ФЕ с компонентом orange. Однако, нами был обнаружен один пример употребления этого слова в переносном значении в англоязычной прессе.

- **Agent Orange** - "оранжевое вещество" (по цвету маркировки на контейнерах); вид отравляющего вещества (дефолиант), применявшегося ВВС США во время войны во Вьетнаме. Например: *The photos of children affected by **Agent Orange** and other chemical sprays are just as distressing* (Murray-Morris, 2016).

Самыми популярными ассоциациями желтого цвета в англоязычной культуре являются трусость и низкопробная пресса. Оранжевый же цвет не

употребляется в переносных значениях и нами был выявлен лишь один случай употребления термина с компонентом *orange*, основанный по цвету оранжевой маркировки.

2.5 Функционирование лексики *green* в англоязычной периодике

В текстах англоязычных журналов и газетах нами были выделены идиомы, в которых зелёный цвет передает ревность, зависть и, вообще, негативные чувства.

- **Green around the gills** – выглядеть или чувствовать себя плохо. Например: *But some customers have been left feeling a little green around the gills at the thought of the colourful creations* (Harrison, 2016).

- **Green-eyed monster** – ревность, зеленоглазый монстр. Например: *The judge said the "green-eyed monster" of "irrational" jealousy had led to the man's attacks on his wife* (BBC, 2015).

- **Green with envy** – позеленевший от зависти, снедаемый завистью. Например: *Why the care sector is green with envy* (Triggle, 2014).

Зелёный цвет также ассоциируется с молодостью и неопытностью, что прослеживается в следующей идиоме.

Greenhorn – новичок, неопытный человек.

Например: *I joined the BBC as a trainee reporter eleven years ago as an eager greenhorn who thought asking; Who? Where? Why? and When? were the most important questions anyone can ask* (Hargreaves, 2006).

Так как современный мир направляет все больше сил на поддержание экологии, то во всех языках появляются новые термины, касаемые экологической сфере. В английском языке данные метафоры образованы с помощью компонента *green*.

- **Green belt** – пояс зеленых насаждений. Очевидно, что метафорическое выражение произошло в результате зеленого цвета растений, которые опоясывают какую-то территорию. Например: *As a society we need to look at the countryside and **green belts** beyond their recreational and aesthetic appeal, and assess how they can help to shape urban change in the most equitable way* (Warnes, 2016).

- **Green consumer** – потребитель экологически чистых продуктов. В данной фразе green означает «не вредящий экологии». Например: *I've always been a **green consumer** and like to spend every penny on things that can be part of the solution not the problem* (Dawson, 2013).

- **Green economy** – экологически ориентированная экономика, **green job** - работа, в сфере экологически ориентированной экономики, **green business** – бизнес в сфере экологически ориентированной экономики. Например: ***Green economy** is on the rise – but remains to be fully exploited. **Green jobs** and the growing ranks of **green businesses** are one of the few bright spots of the UK's recession hit economy. The green sector is now bigger than car manufacturing* (Harvey, 2012).

- **Greens** – экологически-дружелюбные люди; люди, которые поддерживают защиту окружающей природы. Например: ***Lawmakers and greens** are trying to get Europeans to stop wasting food* (The Economist, 2016).

С развитием машиностроения и постройкой дорог жизни людей кардинально поменялись. В связи с новыми реалиями жизни появились следующие метафоры:

- **Green light** – разрешение на беспрепятственные действия. Выражение появилось в результате зеленого сигнала светофора, который разрешает движение. Например: *Glasgow gets the **green light** to open the UK's first public 'fix room' for heroin junkies* (Lockett, 2016).

- **Green Cross Code** - "Кодекс зелёного креста" (упрощённый свод правил уличного движения для детей. Издан в 1971). Как уже ясно из англоязычной версии фразы, книга получила такое название, так как в ней

рассказывается детям, как правильно переходить дорогу (то есть на зеленый сигнал светофора). Например: *But being a “goodie goodie” and heading up the **Green Cross Code** campaign, helping to save thousands of lives has always been the ultimate honour* (Prowse, 2014).

Сравнение **as green as grass** (ярко-зеленый, зеленый как трава) произошло от яркого, насыщенного цвета травы.

Например: *Eat at Campbell’s Berkshire restaurant The Woodspean right now and for a starter you’ll be offered a pea and mint soup (see recipe) that’s **as green as grass*** (Hargreaves, 2015).

Некоторые метафоры употребляется в узком смысле. К одной из таких выражений можно отнести термин **green beret** («зеленые береты», британские командиры), который используется только в военной сфере. Метафорическое выражение произошло в результате зеленого цвета головных уборов, которые носят только командиры.

Например: *To earn their **green beret** they must undergo 12 months of what they believe to be the toughest infantry training in the world - the All Arms Commando Course* (BBC, 1889).

Отдельно хотелось бы остановиться на понятии **green card** (документ, разрешающий человеку, не являющемуся гражданином США, жить и работать в этой стране). Оказывается, документ носит такое название потому что первоначально был зеленого цвета.

Например: *New order excludes people with valid **green cards** but Democrats say it still won't stand up in court* (Mortimer, 2017).

В современном мире в англоязычной лингвокультуре зеленый цвет стал соотноситься с экологией, хотя, как и прежде продолжает ассоциироваться с завистью, с зелёным цветом и разрешающим сигналом.

2.6 Функционирование лексемы *pink* в англоязычной периодике

Как отмечают лингвисты, розовый цвет соотносится лишь с несколькими значениями. Одним из таких значений является ассоциация этого цвета с радостным взглядом на жизнь и оптимизмом, которая прослеживается в нижеследующей ФЕ.

- **Tickled pink** – быть довольным, как слон; быть в восторге. Например: *Tickled pink ... friends and family of Laura shared lots of laughs during the two day jaunt* (Wilkinson, 2016).

В идиоме **through rose-colored glasses** (смотреть сквозь розовые очки, видеть все в розовом свете) слово *pink* заменено *rose*. Однако, во многих словарях эти цвета расцениваются как «розовый» и фразеологизмы с ними находятся в одном разделе.

Например: *Trump, who has accepted such beliefs but also used the issue to stoke discord between the White House and the intelligence agencies, has long viewed Putin through rose-colored glasses, telling Fox News host Bill O'Reilly in an interview aired last Sunday: "I do respect Putin."* (Jacobs, 2017).

Другой позитивной семантикой, приписываемой розовому цвету является значение хорошего здоровья и внешнего вида.

- **In the pink of good health** – здоров, как бык; воплощение здоровья. Например: *Deborah Prosser's father is in the pink of good health, and she wants him to know now how she feels ...* (BBC, 2014)

- **In the pink (of condition)** – здоровый как бык, в прекрасном состоянии (о здоровье). Например: *If you really need to lose a lot of weight, get proper advice; and, in any case, do nothing unadvised if you are not in the pink of condition* (Fordham, 1961).

При этом, нами было обнаружено употребление идиомы **in the pink** в новом значении, а именно «удобный для гомосексуалистов». Предположительно ассоциация розового цвета с гомосексуалистами

относится еще к Второй Мировой Войне. В то время, в концентрационных лагерях людей с нетрадиционной ориентацией помечали с помощью розового треугольника. Позднее этот знак стал символом прав геев и их гордостью. В данном значении эта идиома употребляется чаще в англоязычных газетах, чем в своей первоначальной трактовке.

Например: *Staying **in the pink**. A US website has just honoured its readers' favourite gay-friendly hotels* (The Guardian, 2008).

Тем не менее, розовый цвет иногда обозначает что-то негативное. К таким случаям относится метафора **pink slip** (извещение об увольнении). Первые употребления относятся к началу 20 века. В это время извещения об увольнении печатались на розовых листах, чтобы, придя на работу, человек сразу мог заметить яркую бумагу среди других документов.

Например: *Frederick "Fritz" Henderson, who became CEO of General Motors when President Obama ordered Rick Wagoner to stand aside, made \$5.45m before he resigned in December 2009; in the meantime, 75,733 workers were issued **pink slips*** (Chattarjee, 2010).

Образование метафоры **pink collar** ("розовый воротничок", работница сферы обслуживания) никак не связано с цветом одежды рабочих. Она стала употребляться с 1977 года, так как тогда розовый цвет символизировал женщин и женский пол вообще.

Например: *This attitude towards dads is all part of a culture which sees men stuck in a rut of pseudo masculinity. Just last year research was released which discovered that men would rather be unemployed than do '**pink collar**' or 'women's' work* (Reid, 2017).

Как очевидно, выражение **pink-eyed** (с красноватыми глазами; с конъюнктивитом) получило такое название на основе оттенка глаз больного человека или животного.

Например: ***Pink-eyed** Tetley is now recovering in the centre with plenty of rest and water to help him get back on the mend* (BBC, 2003).

Розовый цвет обладает семантикой оптимизма, здоровья, соотносится с женским полом, но и обозначает что-то негативное. Современным его значением является соотношение цвета с гомосексуалистами.

2.7 Функционирование лексем **purple** и **violet** в англоязычной периодике

Фиолетовый цвет англичане и американцы соотносят со знатностью и королевской властью. Отсюда образовалась идиома **purple airway** - «пурпурная трасса», воздушная трасса, резервируемая для членов королевской семьи (в Великобритании).

Например: *Mr. Thorneycroft explained that **Purple Airways** meant that other air traffic on the same routes was 'kept widely separate from the royal aircraft' and the 'risk of mishap is therefore small'* (Macintyre, 1994).

Еще одним основным значением этого цвета является его ассоциация с безобидным человеком, который не может постоять за себя. Отсюда и **shrinking violet** – застенчивый, робкий человек.

Например: *Harriet Harman said today she was not going to become a "**shrinking violet**" as she responded to claims that she has used her time "in charge" at Downing Street to promote a feminist agenda* (Sparrow, 2009).

Лексема **purple** обозначает что-то витиеватое и избыточное украшениями. Это значение прослеживается в следующих метафорах:

- **Purple prose** – высокопарный слог; романтическое произведение. Например: *What Miss Baines knew only too well – and communicated fulsomely – was that, for all his **purple prose** and philosophical intensity, Lawrence was a sex maniac* (Metro, 2011).
- **Purple patch** – успех; период удачи. Например: *Welcome to Iowa, where Trump's **purple patch** could turn a blue state red* (Jacobs, 2016).

Отметим, что в неформальной лексике *purple* соотносится с наркотиками и марихуаной.

- **Purple Kush** – марихуана. Например: *The machine has been installed in a local dispensary known as the BC Pain Society who boast that it features “Purple Kush, Bubba Kush, sativa and indica strains of medical marijuana”* (Vincent, 2014).

- **Purple haze** – наркота. Например: *We celebrate psychedelia, the music genre born in the purple haze of the late 60s.* (BBC, 2016).

В американской реалии появился термин **purple state** («колеблющийся штат» - штат, где одинаково поддерживают как партию демократов, так и партию республиканцев), который используется также и в английской прессе. Он произошел из-за цвета, которым закрашивали штаты на карте во время выборов в стране.

Например: *North Carolina is America's newest purple state* (Kay, 2016).

Как мы видим, фиолетовый цвет употребляется как в своих старых значениях «знатность», «безобидный человек», «что-то витиеватое», так и в новом, сленговом значении «марихуана».

2.8 Функционирование лексемы **brown** в англоязычной периодике

В словаре Кунина нами были выявлены ФЕ с компонентом *brown*, которые обозначают поведение и внешний вид людей. Эти фразеологизмы также были найдены в текстах англоязычных СМИ.

- **Brown-noser** – подхалим, льстец. Например: *You may also have rolled your eyes at the brown-noser, who is intent on doing whatever is needed to get the promotion that you deserve* (Marie, 2013).

- **Browned off** – быть злым; надоедать. Например: *Newcastle is browned off with £20 garden bins* (Wainwright, 2012).

Ассоциация по цвету предметов прослеживается в следующих метафорических выражениях:

- **Brown as a berry** – загорелый как мулат; очень сильно загорелый. Например: *Even thinking of this, back home, **brown as a berry**, makes me splutter with laughter* (Lipman, 2006).
- **Brown bag** - бумажные пакеты, которые уже стали неотъемлемой частью жизни англоговорящего населения. Они сделаны из грубой бумаги, которая носит коричневатый оттенок. Например: *He approaches the counter and hands over an item that appears to be a **brown bag**, and in exchange takes a shopping bag filled with cigars* (BBC, 2017).

Несомненно, реалия **brown bag** стала основой для образования метафоры **brown-bagging** (приносить еду из дома для обедов школе или на работе), так как обеды приносят обычно в таких бумажных пакетах.

Например: *With lean economic teams still expected, Americans are adjusting their habits accordingly and making such lifestyle changes as buying generic food brands, **brown-bagging** their lunches and refilling their water bottles with tap water* (Independent, 2009).

Жаргонизм **brown envelope** (взятка) стал использоваться с 1990-х годов полицейскими и преступниками. Он происходит от фразы *to give (someone) a/the brown envelope* (вручить кому-либо коричневый конверт) — имеется в виду поведение доносчика, который признаётся в преступлении, чтобы облегчить своё наказание. Таинственный же конверт — это, возможно, донос или взятка.

Например: *It is common for "**brown envelopes**" containing cash to be handed out during press briefings - a practice that has been going on for so long that many young journalists with whom I have spoken have no idea that it is unethical* (BBC, 2005).

Лексические единицы с компонентом **brown** в основном обозначают внешний вид людей и их поведение или что-то, что коричневого цвета.

2.9 Функционирование лексемы **grey** в англоязычной периодике

Так как серый цвет образуется смешиванием противоположных черного и белого цвета, то его символизм в культуре часто оценивается как переходный, неясный.

- **Grey area** – ни то ни се; промежуточная зона; сложный вопрос. Например: *Consent to sexual activity is not a **grey area** – in law it is clearly defined and must be given fully and freely* (Readhead, 2015).

В английском языке **grey** также употребляется в значении «седой». Отсюда его связь с преклонным возрастом, мудростью и старостью.

- **Grey power** – «власть седых»; политическое влияние пожилых людей, пенсионеров. Например: *In America they have earned the name the Grey Panthers; throughout Europe they are labelled as the advocates of **grey power*** (Younge, 2000).

- **Grey hair** – седые волосы. Например: *Jose went into Mallorca's La Salvajería salon with long, **grey hair** and an unkempt beard, and walked out looking unrecognisably like a stylish man about town* (Pemberton, 2017).

Языковедами не было отмечено функционирование лексемы **grey** в значении неизвестности, которое прослеживается в следующих двух фразеологизмах.

- **Grey eminence** – серый кардинал; власть за тронем. Например: *Jonathan Hill: **Grey eminence** who has made Brussels see red* (McSmith, 2014).

- **Grey literature** – малоизвестная литература. Например: *But the IAC has left room for further debate about the way the panel uses so-called "**grey**", or non-peer-reviewed, **literature**. It said some types of grey literature such as conference reports could be useful* (BBC, 2010).

- **The men in grey suits** – люди, принадлежащие к власти и принимающие важные решения, но о которых мало кто знает. Например: *Its 12-strong executive committee is the informal power-broker at the top of the Tory*

party, and its chairman and senior officers are the famed "**men in grey suits**" (McDermott, 2003).

На основе сероватого оттенка мозгов произошла метафора **grey matter** (мозги, серое вещество).

Например: *The research team said that the smaller volume of **grey matter** could have been the cause of chronic cannabis use, rather than the result of it, meaning more long-term experiments were needed 'to determine causality of these effects* (Readhead, 2014).

Метафорическое выражение **grey water** (вода, которой уже пользовались, но ей можно еще раз воспользоваться для других целей (например, водой, которой мыли посуду, можно полить цветы)) также основано на сходстве в цвете грязной воды.

Например: *Oliver Kopsch, of consultants DWC Water, says that in Germany there haven't been any failures with **grey water** recycling, the term given to water originating from the shower and bath* (BBC, 2012).

Серый цвет часто ассоциируется со старостью и мудростью, с неизвестностью и предметами сероватого оттенка.

Выводы по ГЛАВЕ II

В ходе выполнения практической части выпускной квалификационной работы нами было проанализировано употребление фразеологических единиц с компонентами цветообозначения в американской и британской периодике.

Выражения с компонентом white активно используется в англоязычной прессе. В 20 веке в английский язык вошло много метафор с белым цветом, которые были образованы в результате событий в англоязычной культуре.

Среди метафорических выражений с компонентом black особое внимание следует уделить выражениям black people и blacks, которые заменили прежние слова afro-americans и negroes.

Компонент blue является самым употребляемым в английском языке. С этой лексемой до сих пор появляются новые идиомы и метафоры.

При анализе идиом с компонентом red нами было выявлено, что два выражения to be in the red и red-hot имеют по два переносных значения.

Также нами было установлена новая коннотация лексемы yellow, которая обозначает что-то положительное и хорошее.

Несмотря на то, что в английской культуре не существует ФЕ с компонентом orange, мы нашли один пример употребления этого слова в переносном значении в текстах англоязычной прессы.

Исследуя лексему green, мы выявили, что в 21 веке она стала использоваться для описания реалий, связанных с окружающей средой и экологией.

Рассматривая значения pink, нам удалось сделать вывод, что данный цвет используется редко в переносных значениях. Однако, с недавних пор он стал обозначать все, что относится к гомосексуалистам и способам сделать их жизнь полноценной.

Фиолетовый цвет в английском языке передается с помощью слов *purple* и *violet*. Сейчас *purple* используются в ненормативной лексике для обозначения марихуаны. Употребление *violet* было зафиксировано нами только один раз в выражении *shriking violet*.

Большинство метафор с компонентом цветообозначения *brown* образованы на основе цвета предметов. В особенности из-за коричневатого цвета грубой бумаги, которая прочно вошла в жизнь американцев и англичан.

Лексема *grey* имеет коннотации чего-то неясного, неизвестного, она соотносится со старостью и мудростью, а также называет предметы серого цвета. На основе ассоциации по цвету в английском языке возникла новая метафора *grey water*, имеющая значение использованной воды, пригодной для повторного применения.

Таким образом, мы пришли к выводу, что в текстах англоязычных газет чаще используются лексические единицы с компонентами цветообозначения в своих новых значениях или те, которые вошли в речь относительно недавно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При рассмотрении теоретических основ цветообозначения в английском языке было выяснено, что уже с древности люди пытались объяснить понятие цвета и поэтому создавали цветовые схемы. Самой известной из них является цветовая схема Иттена.

Со второй половины 20 века исследователи стали предлагать классификации слов-цветообозначений, преследуя различные цели. До сегодняшнего дня точно не установлено точное количество слов, обозначающих цвета в английском языке. Однако, опираясь на работы лингвистов Ч. Мкдэниэла и П. Кея мы остановились на выделении 11 основных цветов в англоязычной культуре.

Помимо прилагательных цвета в английском языке активно функционируют фразеологические единицы с элементами цветообозначения. Именно поэтому мы определили характерные особенности фразеологизмов, которые отличают их от других языковых единиц. В лингвистике существует много классификаций ФЕ, а также идиом с компонентами цветообозначения.

В теоретической части данной работы мы также выделили основные ассоциации цветов с предметами и явлениями окружающего мира, возникающие у англичан и американцев.

В практической части исследования мы проанализировали тексты статей британской и американской прессы. К ним относятся газетные статьи с электронных сайтов всемирно известных изданий BBC News, Independent, Metro, The Economist, The Guardian, The Sun и USA Today.

Далее мы разделили все ФЕ с компонентом-цветообозначения согласно лексемам цвета в их составе и сравнили их значения со значениями, представленными в теоретической части.

Анализ выделенных символических значений обнаружил наличие реализации символик, не зафиксированных в словарях символов. Данный факт можно расценивать как развитие цветообозначения нового символического значения. Это объясняется тем, что в 21 веке наблюдается возрождение мифологической и символической семантики цвета.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агопова Н.С. Цветообозначения в составе фразеологии немецкого и английского языков // К.: Наукова думка, 2011. – С. 101-103.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Москва, 1959. – 176 с.
3. Базыма Б.А. Цвет и психика. – Харьков, 2001. – 172 с.
4. Варфоломеева Н.С. Фразеологические единицы с компонентом цвета // Вестник научных конференций. – 2016. – № 2-2(6). – С. 31-33.
5. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – Москва: Высшая школа, 2001. – 288 с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
7. Войнов М.А., Дьякова А.Н. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языка с компонентом - цветообозначением» по английскому языку. – Воскресенск, 2015. – 30 с.
8. Все цвета на английском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kenglish.ru/colors-in-english-vse-cveta-na-anglijskom-yazyke/> (дата обращения: 16.03.2017).
9. Гучок И.Г. Чирок Е.Е. Особенности цветообозначений в английском языке // II конференция ««Проба пера» Гуманитарные науки» Россия, г. Новосибирск, 22 ноября 2012 г. – С. 173-184.
10. Дюдяева В.Е., Старук М.М. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения как фактор формирования самосознания английского народа // Гуманитарные науки. – 2014. – 3(10). – С. 55-65.
11. Жеребило Т.В. Словарь-справочник. – Назрань: Пилигрим, 2011. – 128 с.

12. Завьялова Н.А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, – 2011. – 320 с.
13. Зайцев А.С. Наука о цвете и живопись. – М.: Искусство, 1986. – 147 с.
14. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы русского, татарского и английского языков с компонентом "белый цвет" (лексико-семантические особенности) - Язык и методика его преподавания: Сб. науч. ст. – Казань: КГУ, 2001. – С. 54-60.
15. Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: автореф. дисс. – Казань., 2003. – 22 с.
16. Зеленина Е.В. Фразеологические единицы с компонентом «зеленый цвет» английского и немецкого языков и их отражение в языковой картине мира // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2010. – № 1. – С. 350-355.
17. История цветовых схем. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://colory.ru/colorshemehistory/> (дата обращения: 6.02.2017).
18. Иттен И. Искусство цвета/под ред. Дмитрий Аронов, 2007.– 96 с.
19. Козлова Н.Н. Цветовая картина мира в языке // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2010. – №3. – С. 82-88.
20. Кулинская С.В. Фразеологические единицы и пословицы с компонентом «красный цвет» и их отражение в языковой картине мира (на примерах русского, английского и французского языков) // Вестник Краснодарского университета МВД России. – 2015. – № 1 (27). – С. 129-132.
21. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 331 с.

22. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
23. Название цветов и оттенков цвета на английском. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://euroeducation.com.ua/505-nazvanie-cvetov-i-ottenkov-cveta-na-anglijskom.html> (дата обращения: 03.03.2017).
24. Основные свойства фразеологической единицы. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://studbooks.net/osnovnyesvoystvafrazeologiches> (дата обращения: 10.11.2016).
25. Оттенки цветов в английском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishon-line.ru/leksika-spravochnik6.html> (дата обращения: 25.03.2017).
26. Прилагательные цвета по названию предметов в английском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishon-line.ru/leksika-spravochnik6.html> (дата обращения: 8.04.2017).
27. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.А. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 68-81.
28. Сапига Е.В., Репина М.В., Жукова С.В. Цветообозначения в современной лингвистике: семантический и семиотический аспекты // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – №2-2. – С. 192-194.
29. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
30. Смит Л. Фразеология английского языка. – М.: Учпедгиз, 1959. – 208 с.
31. Стернин И.А. Язык и национальное сознание // Логос. – 2005. – 4(49). – 156-170.

32. Теля В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
33. Фразеологизм, его признаки. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguistics-konspekt.org/?content=7031> (дата обращения: 14.11.2016).
34. Фразеологизмы. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stud-baza.ru/frazeologizmyi-doklad-literatura-lingvistika> (дата обращения: 21.11.2017).
35. Фразеологизмы и их классификация. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://reshal.ru/фразеологизмы-и-их-классификация/> (дата обращения: 16.11.2016).
36. Фразеология. Типы фразеологизмов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.myfilology.ru/yazykoznanie/frazeologiiia-tipy-frazeologizmov/> (дата обращения: 13.11.2017).
37. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Вышэйш. шк., 1992. – 228 с.
38. Цветовой круг – что это такое? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://timeforimage.ru/articles/tsvetovoy-krug-hto-eto.html> (дата обращения: 25.03.2017).
39. Шабашева Е.А. Фразеологические единицы с компонентом "цвет" в русском и английском языках: аксиологический аспект: автореф. дисс. – Калининград., 2012. – 25 с.
40. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
41. Шим Л. В., Львова И. С. «Восприятие цвета» в корейском языке // Известия корееведения в Центральной Азии. – 2007. – 14. – 2 с.
42. Bidu-Vrănceanu A. Analiza structurală a vocabularului limbii române contemporane, – Ed. Didactică și pedagogică: București, 1976. – 341 p.

43. Bortoli M. D., Maroto J. Colours Across Cultures: Translating Colours in Interactive Marketing Communications. – University of Paisley, 2001. – 27 p.
44. Judd D., Kelly K.L. The Colour Names Dictionary. – Nat. Bur. Stand. (U.S.), Spec. Publ. 440. – 1976. – 184 p.
45. Kay P., McDaniel C.K. The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms // Language, Vol. 54, No. 3 (Sep., 1978). – P. 610-646.
46. Orange color meaning. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.color-meanings.com/orange-color-meaning-the-color-orange/> (дата обращения: 26.02.2017).
47. Wyler S. Colour and language: colour terms in English. – Gunter Narr Verlag, 1992. – 203 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984. – 942 с.
2. Color Idioms. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.idiomconnection.com/color.html#A4> (дата обращения: 10.05.2017).
3. Colour Idioms. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/> (дата обращения: 18.04.2017).
4. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harrow and London, 2010. – 2081 p.
5. Oxford Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 15.03.2017).
6. The Free Dictionary by Farlex. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 12.04.2017).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. BBC News. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com> (дата обращения: 04.05.2017).
2. Independent. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.independent.co.uk> (дата обращения: 8.05.2017).
3. Metro. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://metro.co.uk/> (дата обращения: 12.05.2017).
4. The Economist. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.economist.com/t> (дата обращения: 15.05.2017).
5. The Guardian. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 10.05.2017).
6. The Sun. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thesun.co.uk/> (дата обращения: 12.05.2017).
7. USA Today. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.usatoday.com> (дата обращения: 20.05.2017).